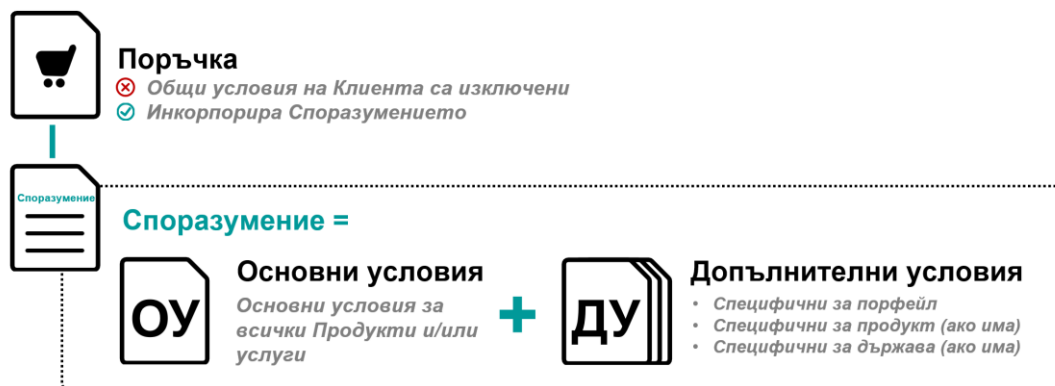


# Основни условия България

Тези Основни условия се прилагат между дружеството от групата на Сименс, посочено в Поръчката („Сименс“) и клиента, който е приел Поръчката („Клиент“). Тези Основни условия, заедно с приложимите Допълнителни условия, съставляват „Споразумението“.

Термините с главна буква са [дефинирани в края на документа](#).

## Структура на Споразумението



## Търговски условия

### 1. Продукти и услуги на Сименс

#### 1.1. Начин на доставка

Сименс ще достави Продуктите и/или услугите и ще фактурира съгласно условията, посочени в Поръчката. Сименс може да доставя Продуктите и/или услугите поетапно или на части (като фактурира съответно).

#### 1.2. Актуализации на Продуктите и/или услугите

Сименс може да предоставя актуализации на своите Продукти и/или услуги, като Клиентът е отговорен за внедряването им. Сименс ще положи търговски разумни усилия да уведоми Клиента, когато актуализациите са общодостъпни. Информацията, предоставена на уебсайта на Сименс, се счита за достатъчно уведомление. Ако съществува риск от непосредствена вреда за Клиента или трети лица, Сименс може да инсталира актуализации автоматично чрез отдалечен достъп или други средства, без предварително уведомление.

Сименс може да реши да не поддържа неактуални версии на Продуктите и/или услугите или да не ги обновява до бъдещи версии.

### 1.3. Киберсигурност

Като член на Charter of Trust (<https://www.charteroftrust.com/>), Сименс насърчава съответните принципи на киберсигурността.

Сименс не гарантира, че Продуктите и/или услугите са сигурни, освен ако не е посочено друго в описанието на Продуктите и/или услугите, съдържащо се в Поръчката, или към което Поръчката препраща.

Сименс предоставя допълнителна информация, включително съобщения за сигурност, на адрес: <https://www.siemens.com/cert>.

## 2. Плащане, лихви и данъци

---

### 2.1. Условия на плащане

Клиентът ще заплати цената, посочена в Поръчката (плюс разумни и доказуеми разходи за пътуване и други допълнителни разходи, както и Данъци, ако е приложимо) в срок от 30 дни от датата на фактурата, без удържки или прихващане. Ако Клиентът оспори фактура, той трябва да заплати всяка неоспорена част.

### 2.2. Лихви

Сименс има право да начислява лихва върху просрочени плащания при месечна процентна ставка от 1,5% или по най-високата лихва, разрешена от закона (което от двете е по-ниско).

### 2.3. Данъци

Всички цени и разходи, посочени в Поръчката, не включват каквито и да било Данъци. Клиентът ще заплати или ще възстанови на Сименс всички приложими Данъци, наложени от който и да е държавен орган във връзка с използването или получаването на Продуктите и/или услугите от Клиента.

Ако Клиентът е освободен от данък върху добавената стойност, данък върху продажбите или други подобни данъци, той следва да предостави валидно, своевременно и надлежно издадено удостоверение за освобождаване, разрешение за директно плащане или друга съответна документация, одобрена от компетентен държавен орган.

Ако Клиентът е задължен по закон да приспада или удържа Данъци, Клиентът ще увеличи дължимата към Сименс сума така, че Сименс да получи пълния размер на първоначално фактурираната сума. Клиентът ще предостави своевременно всички данъчни документи, удостоверяващи заплащането или удържането на Данъци.

## 3. Промени

---

### 3.1. Искания за промени

Когато Клиентът отправи до Сименс искане за промяна, Сименс ще предостави на Клиента:

- a. ценова оценка;
- b. отражение върху графика; и
- c. всички други необходими промени в Поръчката.

### 3.2. Влизане в сила на промените

Промяната влиза в сила след писменото ѝ приемане от Клиента и от Сименс.

### 3.3. Промени в законодателството и стандартите

3.3.1. **Право на извършване на корекции.** Сименс може да извършва разумни корекции в Поръчката във връзка с допълнителни изисквания или разходи, които възникват в резултат на:

- a. закони, подзаконовни нормативни актове, съдебни решения или актове, както и указания, издадени от публични органи;
- b. инженерни стандарти или кодекси за добра практика; или
- c. правила на обекта на Клиента,

във всички случаи приети или изменени след датата на влизане в сила на Поръчката. Сименс ще уведоми Клиента за това по съответния начин.

- 3.3.2. **Видове корекции.** Такива корекции могат например да включват промени в:
- a. сроковете и обхвата на Продуктите и/или услугите, при необходимост; или
  - b. цената на Сименс, с цел отразяване на всички разумни допълнителни разходи.

#### 3.4. **Еквивалентно изпълнение**

Сименс може да доставя Продуктите и/или услугите като използва технически еквивалентен на посочения в Поръчката метод или материал, при условие че това не променя неблагоприятно договорените функционалности.

## 4. **Задължения на Клиента**

---

### 4.1. **Осигуряване на Съдействие**

Клиентът се задължава да:

- a. носи отговорност за изпълнението и съвместимостта на предоставеното Съдействие;
- b. осигури всички необходими съгласия и лицензи за своя сметка; и
- c. гарантира, че Сименс, неговите Свързани дружества и техните подизпълнители имат право и достъп да използват предоставеното Съдействие.

### 4.2. **Разумни корекции**

Сименс има право да коригира Поръчката, включително сроковете и цената, за да компенсира всяко забавяне или разумни допълнителни разходи, които възникнат, ако Клиентът:

- a. не предостави необходимото Съдействие съгласно съответната Поръчка; или
- b. не изпълни задълженията си, посочени в този Раздел 4 или в съответните Допълнителни условия.

### 4.3. **Използване на продуктите и/или услугите**

Клиентът носи пълна отговорност за всички резултати и последици, произтичащи от използването на Продуктите и/или услугите.

### 4.4. **Сигурност и безопасност**

Клиентът носи отговорност за:

- a. сигурността на своята инфраструктура, мрежа, хардуер, софтуер, системи, данни и интерфейси;
- b. предприемане на подходящи мерки за защита и възстановяване на данните си, включително чрез поддържане на резервни копия; и
- c. безопасността на лицата на място.

### 4.5. **Забрана за обратно инженерство**

Клиентът няма право да извършва обратно инженерство, декомпилиране или копиране на Продуктите и/или услугите или на части от тях, освен ако това е разрешено от императивни законови разпоредби или от Поръчката.

## 5. **Права за ползване на Сименс**

---

Сименс, неговите свързани дружества и техните подизпълнители могат да:

- a. използват за всякакви цели, безсрочно и на свой риск всякакви коментари или обратна връзка, предоставени от Клиента на Сименс във връзка с Продуктите и/или услугите на Сименс, включително предложения за промени или подобрения, искания за поддръжка и корекции на грешки;
- b. използват данни, които Сименс събира във връзка с Продуктите и/или услугите, с цел предоставяне, разработване и подобряване на своите продукти и услуги; и
- c. посочват Клиента чрез наименование или лого като част от общ списък на клиенти в уебсайтове и маркетингови материали, освен ако Клиентът възрази писмено.

## Допълнителни условия за софтуер

### 6. Формат на кода

Продуктите и/или услугите, които съдържат софтуер, ще бъдат доставяни в обектен код, освен ако приложимите Допълнителни условия не предвиждат доставка на изходен код. Ако Условието на трета страна изискват Сименс да предостави изходен код на технология на трета страна, Сименс ще го предостави след:

- a. писмено искане; и
- b. заплащане на всички разумни разходи.

### 7. Условия за софтуера на Сименс

Допълнителни условия, посочени в Поръчката, могат да са допълнително приложими за софтуера на Сименс.

### 8. Условия на трети страни

#### 8.1. Противоречие с Поръчката

В случай на противоречие с условията на Поръчката, Условията на трети страни имат предимство по отношение на Технологията на трета страна.

#### 8.2. Свързване на софтуер с отворен код със софтуера на Сименс

В степента, в която Условията на трети страни за софтуер с отворен код предоставят на Клиента права за използване въз основа на свързването на софтуера с отворен код със софтуера на Сименс, включен в Продуктите и/или услугите, тези Условия на трети страни за софтуер с отворен код имат предимство по отношение на такъв софтуер на Сименс.

## Поверителност и спазване на изискванията

### 9. Поверителност

#### 9.1. Защита и използване

Страната, която получава информацията, се задължава да:

- a. защитава Поверителната информация със същите средства, които използва за защита на собствената си информация (и винаги поне с разумни средства); и
- b. използва Поверителната информация само в обхвата, необходим за изпълнение на целите на Поръчката.

#### 9.2. Ограничено разкриване

Страната, която получава информацията, се задължава да:

- a. разкрива Поверителната информация само:
  - на своите служители и на служителите на своите свързани дружества, агенти, консултанти и подизпълнители, които имат нужда да я знаят; или
  - със съгласието на страната, предоставяща информацията; и
- b. гарантира, че всички получатели са обвързани с поверителни задължения, които са поне толкова стриктни, колкото тези, посочени в Договора.

### 9.3. Връщане и обработка

Ако страната, предоставяща информацията, го поиска, страната, която получава информацията, се задължава да върне или унищожи цялата Поверителна информация. Копия, изисквани от приложимото законодателство или създадени като част от рутинно архивиране на информационни технологии, могат да бъдат запазени, но трябва да останат поверителни.

По време на изпълнението на Поръчката Сименс може да придобие обща експертиза, ноу-хау, идеи, концепции и техники, които се запаметени в естествената памет на неговите служители, и може да използва тези остатъчни знания без ограничения или условия.

### 9.4. Задължително разкриване

Ако държавен орган или закон го изисква, страната, която получава информацията, може да разкрие Поверителната информация, при условие че:

- a. незабавно уведоми писмено страната, предоставяща информацията (ако законът позволява); и
- b. сътрудничи на страната, предоставяща информацията, за да ограничи обхвата на разкриването.

### 9.5. Изключения

Горните задължения за поверителност не се прилагат за информация, която:

- a. е или става общодостъпна за обществеността (без страната, която получава информацията, да е нарушила Договора);
- b. става достъпна за страната, която получава информацията, от източник, различен от страната, предоставяща информацията (ако страната, която получава информацията, няма причина да смята, че информацията е поверителна);
- c. вече е била в притежание на страната, която получава информацията, без задължение за поверителност; или
- d. е разработена самостоятелно от страната, която получава информацията, без използването на Поверителната информация.

## 10. Защита на данните

---

Клиентът и Сименс се задължават да спазват приложимото законодателство относно защита на данните.

## 11. Спазване на изискванията за контрол върху износа

---

### 11.1. Разпоредби за контрол върху износа

Клиентът се задължава да спазва всички приложими Разпоредби за контрол върху износа.

### 11.2. Изисквана информация

Клиентът ще предостави незабавно, при поискване информация относно потребителите, предназначението, мястото на използване и крайната дестинация на Продуктите и/или услугите.

### 11.3. Специално обработване на данни

Ако Клиентът възнамерява да разкрие на Сименс каквато и да е информация, свързана с отбраната, или информация, която изисква контролирано или специално обработване на данни, Клиентът ще:

- a. уведоми Сименс предварително; и
- b. използва инструментите и методите за разкриване, изисквани от Сименс.

### 11.4. Проверки за износ относно Продуктите и/или услугите

Преди Клиентът да извърши каквато и да е сделка с трета страна във връзка с Продуктите и/или услугите, доставени от Сименс, той ще провери и удостовери чрез подходящи мерки (напр. мониторинг), че:

- a. Клиентът не нарушава каквито и да било Разпоредби за контрол върху износа при използването, прехвърлянето или разпространението на такива Продукти и/или услуги, посредничеството при сключване на договори или предоставянето на други икономически ресурси във връзка с Продуктите и/или услугите, като се отчитат и всякакви забрани за заобикаляне на тези разпоредби (напр. чрез неправомерно пренасочване);
- b. Продуктите и/или услугите не са предназначени за забранени или неоторизирани нецивилни цели (например: въоръжение, ядрени технологии или каквато и да е друга отбранителна или военна употреба); и
- c. Клиентът е извършил проверка на всички преки и непреки страни, участващи в получаването, използването или разпространението на Продуктите и/или услугите, спрямо всички приложими списъци на ограничени лица съгласно Разпоредбите за контрол върху износа относно търговията с посочените в тях юридически и физически лица и организации.

### 11.5. Разработване на полупроводници

Клиентът няма право, без предварителното писмено съгласие на Сименс, да използва Продуктите и/или услугите за разработване или производство на интегрални схеми в каквото и да е високотехнологично предприятие за производство на полупроводници, разположено в Китайската народна република, както и в други допълнително ограничени локации, отговарящи на критериите, посочени в Правилата за администриране на износа на САЩ (U.S. Export Administration Regulations), 15 C.F.R. 744.23.

### 11.6. Забрана за (ре)експорт за Русия или Беларус

Клиентът се задължава да:

- a. не изнася или реекспортира, пряко или непряко (напр. чрез държави от Евразийския икономически съюз (ЕАИС)), за или за използване в Русия или Беларус каквито и да било Продукти и/или услуги, доставени от Сименс във връзка с Поръчката;
- b. положи всички необходими усилия, за да гарантира, че целта на този Раздел 11.6 няма да бъде възпрепятствана от трети лица, включително от оторизирани партньори за решения; и
- c. създаде и поддържа адекватен механизъм за мониторинг с цел установяване на действия от страна на трети лица, които биха възпрепятствали целта на този Раздел 11.6.

### 11.7. Запазване на права и спиране

11.7.1. **Запазване на права.** Сименс няма задължение да изпълнява която и да е Поръчка, ако е възпрепятстван от:

- a. пречки, произтичащи от национални или международни външнотърговски въпроси;
- b. пречки, произтичащи от митнически изисквания; или
- c. каквито и да е Разпоредби за контрол върху износа.

11.7.2. **Спиране.** Сименс може да ограничи или спре достъпа на Клиента или на потребителите на Клиента до Продуктите и/или услугите, ако Разпоредбите за контрол върху износа го изискват.

### 11.8. Нарушения на Разпоредбите за контрол върху износа

Всяко нарушение на този Раздел 11 представлява съществено нарушение на Поръчката и дава право на Сименс, например:

- a. да спре или прекрати Поръчката в съответствие с Раздели 12 и 13; и
- b. да наложи санкции в размер на 5% от общата цена, платена по Поръчката, ако е нарушен Раздел 11.6.

# Спиране на изпълнението и прекратяване

## 12. Спиране на изпълнението

### 12.1. Право на спиране

Сименс може да спре изпълнението на своите задължения по дадена Поръчка, като уведоми писмено Клиента, ако:

- a. плащането на Клиента е просрочено с повече от 15 дни;
- b. Клиентът не предостави изискуемото Съдействие в съответствие с Поръчката след изтичане на разумен допълнителен срок; или
- c. Клиентът съществено наруши Поръчката.

### 12.2. Плащане по време на спиране

Ако Сименс спре изпълнението, Клиентът ще заплати:

- a. цената, посочена в Поръчката (плюс разумни и доказуеми разходи за пътуване и други допълнителни разходи, както и данъци, ако е приложимо), относими към всяка част от Продуктите и/или услугите, доставени преди влизането в сила на спирането; и
- b. Всички разумни разходи и разноски, възникнали поради спирането.

### 12.3. Корекция на графика

Ако Сименс възобнови изпълнението, той ще коригира всички засегнати графици, за да отразят разумно периода на спиране. След спиране по каквато и да е причина за повече от 15 дни, Сименс може да пренасочва персонал.

## 13. Прекратяване

### 13.1. Право на прекратяване

Клиентът или Сименс могат да прекратят всяка Поръчка с писмено уведомление, ако другата страна:

- a. изпадне в Случай на несъстоятелност; или
  - b. не отстрани съществено нарушение в рамките на 30 дни от получаване на уведомление.
- Правото на разваляне на Поръчка е изключено.

### 13.2. Плащане при прекратяване от Клиента

Ако Поръчка бъде прекратена от Клиента съгласно Раздел 13.1, Клиентът ще заплати посочената в Поръчката цена (плюс разумни и доказуеми пътни и други допълнителни разходи), отнасящи се до всяка част от Продуктите и/или услугите, доставени преди датата на влизане в сила на прекратяването.

### 13.3. Плащане при прекратяване от Сименс

Ако Поръчка бъде прекратена от Сименс съгласно Раздел 13.1, Клиентът ще заплати:

- a. посочената в Поръчката цена (плюс разумни и доказуеми пътни и допълнителни разходи) за Продуктите и/или услугите, намалена с всички разходи, които са били избегнати поради прекратяването; и
- b. всички разумни разходи и разноски, понесени от Сименс поради прекратяването.

### 13.4. Запазване на приложимост

Следните Раздели от Основните условия ще продължат да са приложими след прекратяване на Поръчката: 1.3 (Киберсигурност), 2 (Плащане, лихви и данъци), 4.4 (Сигурност и безопасност), 4.5 (Забрана за обратно инженерство), 5 (Права за ползване на Сименс), 9 (Поверителност), 11 (Спазване на изискванията за контрол върху износа), 13.2 (Плащане при прекратяване от

Клиента), 13.3 (Плащане при прекратяване от Сименс), 14 (Нарушение на интелектуална собственост), 15 (Отговорност) и 17 (Приложимо право и разрешаване на спорове).

## Претенции, отговорност и разрешаване на спорове

### 14. Нарушение на интелектуална собственост

#### 14.1. Претенция за нарушение от страна на Сименс

В случай на Претенция за нарушение, Сименс ще:

- a. поеме защитата срещу Претенцията за нарушение за своя сметка; и
- b. заплати всички обезщетения, окончателно присъдени срещу Клиента от компетентен съд или договорени при споразумение със съгласието на Сименс.

#### 14.2. Мерки за отстраняване

В случай на Претенция за нарушение, Сименс може, по свой избор и за своя сметка, да предприеме следните мерки:

- a. да осигури право на Клиента да продължи използването на Продуктите и/или услугите;
- b. да измени Продуктите и/или услугите така, че да не нарушават права; или
- c. да замени нарушаващата част от Продуктите и/или услугите,

като в случаите по **b.** и **c.** без съществено да засяга функционалността на Продуктите и/или услугите.

#### 14.3. Възстановяване на суми

14.3.1. **Условия за възстановяване на суми.** Ако мерките по Раздел 14.2 не могат да бъдат приложени при търговски разумни разходи:

- a. Сименс може да прекрати всички Поръчки, включително лицензи, за съответните Продукти и/или услуги; и
- b. На Клиента ще бъдат възстановени сумите за предполагаемо нарушаващите части на Продуктите и/или услугите, посочени в Раздел 14.3.2 (“Възстановяване на суми”), при условие че след получаване на уведомлението от Сименс:
  - спре използването на предполагаемо нарушаващата част от Продуктите и/или услугите; и
  - върне всички свързани части от Продуктите и/или услугите, които притежава.

14.3.2. **Възстановяване на суми.** Сумите, които ще се възстановяват ще бъдат равни на:

- a. за Хардуер или софтуер с безсрочен лиценз – остатъка от 60-месечния амортизационен период, считано от първоначалната им доставка;
- b. за абонаментни услуги или лицензи за определен период – остатъка от техния срок; и
- c. за всякакви други Продукти и/или услуги – възстановяване на предварително платената цена за нарушаващата част от Продуктите и/или услугите.

#### 14.4. Без признаване

Ако Клиентът спре използването на предполагаемо нарушаващите Продукти и/или услуги (или някоя тяхна част), той ще уведоми писмено третата страна, предявила претенцията, че това не представлява признаване за нарушение.

#### 14.5. Предварителни условия

Всяка защита или мерки за отстраняване на нарушението по този Раздел 14 се прилагат при условие, че Клиентът предостави на Сименс:

- a. незабавно писмено уведомление за Претенцията за нарушение;

- b. всяка поискана информация (включително информация относно използването на Продуктите и/или услугите от Клиента) и разумно съдействие във връзка с Претенцията за нарушение; и
- c. изключителното право да осигури защита или да уреди Претенцията за нарушение.

#### 14.6. Предварително съгласие на Клиента

Сименс няма да признава отговорност или да поема задължения от името на Клиента без предварителното писмено съгласие на Клиента, което той няма да отказва или забавя необосновано.

#### 14.7. Изключения

Сименс няма да носи каквато и да е отговорност или задължения по този Раздел 14 в случаите, когато Претенцията за нарушение възникне поради:

- a. неизползване на заместващи или коригирани, или пач или нова версия на Продуктите и/или услугите, предоставени от Сименс, които изпълняват същите функции като предполагаемо нарушаващите Продукти и/или услуги;
- b. използване на Продуктите и/или услугите в комбинация със софтуер, оборудване, продукти или други елементи, които не са предоставени от Сименс;
- c. използване на Продукти и/или услуги, предоставени безплатно;
- d. всякакви корекции, модификации или конфигурации на Продуктите и/или услугите, които не са направени от Сименс;
- e. инструкции, искания, спецификации и Съдействие на Клиента;
- f. използване на Продуктите и/или услугите за цел или по начин, неразрешен от Сименс;
- g. резултати от предоставени услуги; или
- h. информация или данни, които не са предоставени от или от името на Сименс

#### 14.8. Претенция за нарушение от страна на Клиента

Ако бъде отправено каквото и да е обвинение срещу Сименс или негови Свързани дружества, основано на твърдение, че Съдействието на Клиента нарушава право на интелектуална собственост, задълженията на Сименс по Раздели 14.1, 14.2, 14.5 и 14.6 се прилагат реципрочно към Клиента в полза на Сименс и неговите Свързани дружества.

#### 14.9. Изключителност на мерките за отстраняване

Този Раздел 14 определя цялата отговорност на Сименс и единствените и изключителни права и мерки за отстраняване на нарушението, на които Клиентът има право при нарушение на права на интелектуална собственост на трети страни.

### 15. Отговорност

---

#### 15.1. Изключителна отговорност

Този Раздел 15 урежда отговорността на Сименс за всички претенции, разходи, щети и обезщетения, независимо от формата на иска, и независимо дали е основана на договор, закон, деликт (включително небрежност) или друго, и се прилага допълнително към всякакви други ограничения или изключения на отговорността на Сименс, посочени в Споразумението и Поръчката.

#### 15.2. Обхват на ограниченията

Ограниченията и изключенията на отговорността в Споразумението и Поръчката:

- a. се прилагат за:
  - Сименс;
  - Свързаните дружества на Сименс; и
  - съответните служители, членове на управителни органи, лицензианти, подизпълнители и представители на Сименс; и

- b. не се прилагат до степента, в която отговорността не може да бъде ограничена или изключена съгласно приложимото право, например в случай на телесна повреда или смърт.

### 15.3. Ограничение на отговорността

- 15.3.1. За Продукти и/или услуги с повтаряща се цена, общата отговорност на Сименс за всички претенции по или във връзка с Поръчката, възникнали в рамките на една Договорна година, се ограничава до общата цена, платена по Поръчката за Продуктите и/или услугите с повтаряща се цена през съответната Договорна година.
- 15.3.2. За Други Продукти и/или услуги, общата отговорност на Сименс за всички претенции по или във връзка с Поръчката се ограничава до общата цена, платена по Поръчката за Другите Продукти и/или услуги.

### 15.4. Изключения от отговорността

- 15.4.1. Срокове за предявяване. Всякакви претенции на Клиента ще бъдат изключени след изтичане на 2 години от датата на обстоятелството, породило претенцията.
- 15.4.2. Отказ от отговорност. Дори ако са предвидими, Сименс няма да носи отговорност за:
  - a. всякакви косвени, случайни, последващи, специални и типични вреди, или вреди от наложени санкции или обезщетения;
  - b. нереализирано производство;
  - c. прекъсване на дейността;
  - d. невъзможност за използване;
  - e. загуба или повреда на данни;
  - f. договорни претенции на трети страни;
  - g. загуба на приходи, печалби, капитал и лихви или очаквани спестявания;
  - h. всякакви Продукти и/или услуги, предоставени безплатно.

## 16. Непреодолима сила

---

### 16.1. Изключване на отговорността

Нито една от страните няма да носи отговорност за неизпълнение или забавяне на изпълнението (с изключение на задължения, свързани с плащания) поради причина, която е извън разумния контрол на съответната страна, нейните доставчици или подизпълнители.

### 16.2. Корекции на сроковете

Засегнатите графици по Поръчката ще бъдат разумно коригирани в случай на непреодолима сила.

### 16.3. Право на прекратяване

Ако събитие на непреодолима сила продължи повече от 180 дни, както Клиентът, така и Сименс могат да прекратят Поръчката. Клиентът ще заплати на Сименс за Продуктите и/или услугите, предоставени до датата на прекратяване.

## 17. Приложимо право и разрешаване на спорове

---

### 17.1. Приложимо право

Споразумението и всяка Поръчка ще се уреждат от материалното право на Република България, с изключение на правилата за избор на приложимо право.

Конвенцията на Организацията на обединените нации за договорите за международна продажба на стоки не се прилага към Споразумението и която и да е Поръчка.

## 17.2. Арбитраж

Всички спорове, възникващи от или във връзка със Споразумението или която и да е Поръчка, ще бъдат окончателно решавани съгласно Правилата за арбитраж на Международната търговска камара („ICC“).

## 17.3. Арбитражен състав

Ако цената на иска, включително стойността на всякакви насрещни иски, е или стане равна или надхвърля 2 000 000 евро, разпоредбите за ускорена процедура по Правилата няма да се прилагат и арбитражният състав ще се състои от трима арбитражи.

Ако съставът се състои от трима арбитражи, всяка страна ще номинира по един арбитраж, които ще бъдат потвърдени от ICC. Двамата арбитражи ще се споразумеят за третия арбитраж в срок от 30 дни след назначаването им. Ако това не се случи, ICC ще назначи третия арбитраж.

## 17.4. Място на арбитража и предоставяне на документи

Мястото на арбитража ще бъде София, България. Всяко разпореджане за предоставяне или разкриване на документи ще бъде ограничено до документите, на които всяка от страните се позовава в своите възражения.

## 17.5. Език

Езикът на арбитражното производство ще бъде английски.

## 17.6. Съдебни производства

До степента, в която това е допустимо съгласно приложимото право и до степента, в която това не би довело до нищожност или неприложимост на този Раздел 17, страните се съгласяват, че Сименс, по свое изключително усмотрение, може да предприеме съдебни действия в съдилищата на юрисдикциите, където Продуктът и/или услугата се използва или където Клиентът осъществява дейността си, с цел защита на:

- a. права на интелектуална собственост; или
- b. претенции за плащане, свързани с каквито и да е Продукти и/или услуги.

# Общи разпоредби

## 18. Писмена форма и уведомления

„Писмена форма“ включва електронна поща, освен ако не е посочено друго. Уведомления за прекратяване трябва да се изпращат с писмо на адреса, посочен в съответната Поръчка.

## 19. Изменения

Поръчката и всякакви изменения към нея ще бъдат валидни само ако са подписани от двете страни (ръчно или чрез електронна система, посочена от Сименс).

## 20. Без ограничения

При спазване на задълженията за поверителност, нищо в Поръчката не ограничава Сименс да предоставя услуги на трети страни, които са сходни или идентични на услугите, предоставяни на Клиента.

## 21. Свързани дружества и подизпълнители

Сименс може да използва Свързани дружества и подизпълнители за изпълнение на своите задължения по Поръчката. Сименс остава отговорен за своите задължения, както и за задълженията на своите Свързани дружества и подизпълнители.

## 22. Независими отношения

Нищо в Поръчката не създава партньорство или трудови правоотношения между Сименс и Клиента или между техните съответни служители.

## 23. Приоритет на документи

В случай на противоречие между Поръчката, настоящите Основни условия и Допълнителните условия, те се прилагат в следния приоритет:

- a. Поръчката (всякакви общи условия на Клиента са изключени, дори ако документът посочва друго);
- b. съответните Допълнителни условия; и
- c. настоящите Основни условия.

## 24. Пълно споразумение

Поръчката представлява пълното споразумение по отношение на предмета ѝ и заменя и отменя всякакви предишни или съществуващи споразумения, уверения, гаранции или декларации.

Страните се съгласяват, че няма да имат средства за защита по отношение на каквото и да е изявление или декларация (независимо дали са направени невиновно или поради небрежност, с изключение на такива, направени с цел измама), които не са посочени в Поръчката.

Ако преводът на Поръчката или на Споразумението е в противоречие с оригинала, предимство има българската версия.

Страните се съгласяват, че единствено Споразумението се прилага към Поръчката. Условието на каквото и да е поръчка за покупка или друг документ на Клиента са изключени и такива условия няма да се прилагат към която и да е Поръчка и няма да допълват или изменят Поръчката, независимо от посоченото в такъв документ.

## 25. Забрана за прехвърляне

Никоя от страните няма право да прехвърля или по друг начин да предоставя (по силата на закона или по друг начин) своите права или задължения по Поръчката без писменото съгласие на другата страна. Независимо от горното, Сименс може да прехвърли права на свое Свързано дружество или на приобретател на цялата или съществена част от дейността си, предмет на Поръчката. Ако не е посочено в Поръчката, трета страна няма право да поиска изпълнение на каквото и да е от условията на Поръчката.

## 26. Без отказ от права

Неизпълнението на дадена разпоредба от Поръчката няма да се счита за отказ от права.

## 27. Валидност

Ако някоя разпоредба на Споразумението или на която и да е Поръчка е нищожна, противоречаща на закона или неприложима, останалите разпоредби няма да бъдат засегнати. Такава разпоредба се счита за предоговорена в съответствие с приложимото право, така че да отразява първоначалното намерение на страните.

## Дефиниции

<b>Актуализация(и)</b>	Актуализации, пачове за сигурност или корекции на грешки.
<b>Данък</b>	Всякакви данъци, мита, тарифи и други такси.
<b>Договорна година</b>	12-месечният период, започващ от датата на влизане в сила на Поръчката, а за всяка следваща година – от датата, на която се навършва една година от тази дата.
<b>Документация</b>	Инструкции за употреба, обучителни материали, техническа и функционална документация, както и информация за API (Application Programming Interface), предоставяни във връзка със

съответния Продукт и/или услуга и които могат да бъдат актуализирани от Сименс периодично.

<b>Допълнителни условия</b>	Допълнителни условия, които се прилагат за конкретен Продукт и/или услуга, както са приложени или посочени в Поръчката. Те могат да бъдат озаглавени като EULA (End-User License Agreement) или сходно наименование.
<b>Други продукти и/или услуги</b>	Продукти и/или услуги, които нямат повтаряща се цена.
<b>Интелектуална собственост</b>	Права върху данни, софтуер, идеи, ноу-хау или всякакви други собствени материали или информация.
<b>Поверителна информация</b>	Информация, която: <ul style="list-style-type: none"><li>се разкрива от една от страните, нейните Свързани дружества или техни подизпълнители на другата страна или нейните Свързани дружества;</li><li>е обозначена или декларирана като поверителна (или която по своето естество всяко разумно лице би разпознало като поверителна); и</li><li>включва условията на Споразумението и всяка поръчка, предложения, интелектуална собственост, собственост на Сименс, както и всяка информация, която Клиентът включва условията на Споразумението и на всяка Поръчка, Продуктите и/или услугите, интелектуалната собственост, притежавана от Сименс, както и всяка информация, която Клиентът извлича от извършването на бенчмаркинг на който и да е Продукт и/или услуга.</li></ul>
<b>Поръчка</b>	Договор, съставен от формуляр за поръчка, описание на работата или друг документ, който определя Продуктите и/или услугите и тяхната цена, включва Споразумението и е одобрен от двете страни чрез ръчен или електронен подпис или чрез електронна система, посочена от Сименс.
<b>Претенция за нарушение</b>	Конкретна претенция, твърдение или жалба, отправена от трета страна срещу Клиента, че Продуктът и/или услугата директно нарушава някое от следните: <ul style="list-style-type: none"><li>патент или търговска марка, издадени или регистрирани от Съединените щати, Китай, Япония, Европейското патентно ведомство или Службата на Европейския съюз за интелектуална собственост;</li><li>авторски права; или</li><li>търговска тайна.</li></ul>
<b>Продукти и/или услуги</b>	Хардуер, услуги, решения, софтуер или документи, предоставяни на Клиента, както изрично са посочени в Поръчката.
<b>Продукти и/или услуги с повтаряща се цена</b>	Продукти и/или услуги, които имат повтарящи се цени, например договори за услуги и абонаменти.
<b>Разпоредби за контрол върху износа</b>	Всички приложими санкции, ембарго и регулации за контрол върху износа и реекспорта, включително, но не само, тези на Европейския съюз, Съединените американски щати и всяка местна приложима юрисдикция.
<b>Свързано дружество</b>	Всяко юридическо лице, което пряко или непряко: <ul style="list-style-type: none"><li>е контролирано от страна;</li><li>контролира страна; или</li><li>е контролирано от юридическо лице, което пряко или непряко контролира страна.</li></ul>
<b>Случай на несъстоятелност</b>	Когато страна: <ul style="list-style-type: none"><li>обяви банкрут или изпадне в несъстоятелност;</li><li>започне производство по ликвидация;</li><li>има издадено постановление за приемане на имущество под управление (receiving order);</li><li>сключи споразумение със своите кредитори; или</li><li>продължава дейността си под управлението на синдик, доверител или управител в полза на кредиторите си.</li></ul>
<b>Съдействие</b>	Всичко, което Клиентът (или лице, действащо от името на Клиента) е длъжен да предостави или да извърши във връзка с Поръчката, за да може Сименс да предостави Продукта и/или услугата, включително всякакво подпомагане, документи, информация, данни и одобрения.

<b>Технологии на трети страни</b>	Всякакъв софтуер, технологии и други материали на трети страни, включително компоненти с отворен код, лицензирани от трети страни съгласно отделни условия.
<b>Условия на трети страни</b>	Лицензионни условия, които могат да се прилагат за технологии на трети страни и са посочени в Документацията, Допълнителните условия, изходния код на Технологии на трети страни (ако има такива) и/или в файлове като „прочети“, заглавия, уведомления или подобни.
<b>Хардуер</b>	Продукти и/или услуги, които са материални изделия, оборудване, компоненти, части и материали, и които могат да включват фърмуер.